



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

ΣΧΟΛΗ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

ΠΜΣ «Επιστήμη της Μετάφρασης»

ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

**ΕΚΘΕΣΗ ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ ΑΣΚΗΣΗΣ στην εταιρία
«NLG World Wide – a Welocalize Company»**

**INTERNSHIP REPORT – Internship in
“NLG World Wide – a Welocalize Company”**

Ονοματεπώνυμο: Ραφαέλα Σαΐτη

Αριθμός Μητρώου: Ξ2020315

Επιβλέποντες Διδάσκοντες: Βιλελμίνη Σωσώνη, Σωτήρης Λίβας,
Παναγιώτης Κελάνδριας

ΚΕΡΚΥΡΑ, ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΣ 2022

Για τον Άρη, την Εύα και τη Μελίνα...

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΠΕΡΙΛΗΨΗ	5
----------	---

ΕΙΣΑΓΩΓΗ	6
----------	---

ΕΝΟΤΗΤΑ 1

ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΟΥ ΦΟΡΕΑ	7
---------------------	---

ΕΝΟΤΗΤΑ 2

ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΤΗΣ ΑΣΚΟΥΜΕΝΗΣ	10
--------------------------	----

I. Η ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΕΠΙΛΟΓΗΣ ΤΗΣ ΑΣΚΟΥΜΕΝΗΣ.....	10
II. Η ΘΕΣΗ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΤΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ.....	10
III. Η ΟΜΑΔΑ ΚΑΙ ΤΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΤΗΣ.....	11
IV. Η ΕΠΑΦΗ ΜΕ ΤΑ ΚΑΘΗΚΟΝΤΑ.....	13

ΕΝΟΤΗΤΑ 3

ΟΙ ΠΡΟΚΛΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΤΑ ΡΙΣΚΑ	17
----------------------------	----

ΕΝΟΤΗΤΑ 4

Η ΚΡΙΤΙΚΗ ΑΠΟΤΙΜΗΣΗ ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ ΑΣΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΤΟ ΜΕΛΛΟΝ	19
---	----

ΕΠΙΛΟΓΟΣ	21
----------	----

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΕΣ ΑΝΑΦΟΡΕΣ	22
-------------------------	----

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Η παρούσα έκθεση αναφέρεται στο πρόγραμμα της πρακτικής άσκησης στην εταιρία Next Level Globalization (NLG) στη Θεσσαλονίκη που πραγματοποιήθηκε στο πλαίσιο του μεταπτυχιακού προγράμματος σπουδών «Επιστήμη της Μετάφρασης» του Ιονίου Πανεπιστημίου. Λόγω των υγειονομικών συνθηκών και των μέτρων για την αντιμετώπιση της Covid-19, η πρακτική διεξήχθη εξ αποστάσεως. Οι βασικές αρμοδιότητες κατά την άσκηση σχετίζονταν με τη διασφάλιση ποιότητας των μεταφρασμάτων, με τη χρήση εξειδικευμένων εργαλείων και με βάση συγκεκριμένη ροή εργασίας. Η παρούσα έκθεση περιγράφει αναλυτικά αυτές τις αρμοδιότητες και αποτελεί μια κριτική αποτίμηση της εμπειρίας που αποκτήθηκε κατά την πρακτική άσκηση.

ABSTRACT

The present report provides an overview of the internship which was carried out at the LSP Next Level Globalization (NLG) in Thessaloniki, Greece, in the framework of the postgraduate program "The Science of Translation" at the Ionian University. Due to the measures taken as a result of the Covid-19 outbreak, the internship was completed remotely. The main responsibilities during the internship were related to the quality assurance of translations using specialized tools and based on a specific workflow. This report describes these tasks which were undertaken in detail and constitutes a critical assessment of the experience gained during the internship.

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Η παρούσα εργασία επισφραγίζει το πέρας των σπουδών μου καθώς και την πρακτική εφαρμογή των γνώσεων που έλαβα κατά την διάρκεια των μεταπτυχιακών μου σπουδών, με πρόθεση να τις αξιοποιήσω στο μέλλον.

Μετά το πέρας του Β' εξαμήνου του Μεταπτυχιακού Προγράμματος μας, ακολουθεί η δήλωση της επιλογής τρόπου εκπόνησης της Διπλωματικής Εργασίας. Αρχικά, προσωπική επιθυμία ήταν η εκπόνηση ερευνητικής εργασίας. Ωστόσο, η δυνατότητα που μας δόθηκε για την πραγματοποίηση Πρακτικής Άσκησης σε τομείς της μετάφρασης και της τοπικής προσαρμογής με έκανε να αναθεωρήσω και να επιλέξω την πρακτική άσκηση στην εταιρία NLG. Η επαγγελματική αποκατάσταση αποτελεί προτεραιότητα για τους περισσότερους από τους φοιτητές του Μεταπτυχιακού Προγράμματος. Η αγορά εργασίας έχει ανεβάσει τον πήχη, οι ευκαιρίες λιγοστεύουν και η επαγγελματική εμπειρία δυστυχώς δεν αποκτάται εύκολα. Επομένως, ο συνδυασμός Πρακτικής Άσκησης σε μία μεταφραστική εταιρία και εκπόνησης Διπλωματικής Εργασίας που βασίζεται πάνω σε αυτή (Έκθεση Πρακτικής Άσκησης) ήταν ιδανικός για την περίπτωση μου.

Η παρούσα Έκθεση Πρακτικής Άσκησης συντάχθηκε σταδιακά κατά την υλοποίηση της Πρακτικής Άσκησης. Η σύνταξη της έκθεσης πραγματοποιήθηκε με σεβασμό στον εργοδότη. Σκοπός της είναι η καταγραφή της εμπειρίας που αποκτήθηκε κατά την πρακτική άσκηση και η μελέτη ζητημάτων που σχετίζονται με την αγορά εργασίας και το επαγγελματικό περιβάλλον. Δεν υπήρξαν αναφορές στη βιβλιογραφία, καθώς δεν είναι θεωρητικός ο σκοπός της συγκεκριμένης Διπλωματικής Εργασίας.

Πιο συγκεκριμένα, στην πρώτη ενότητα, περιγράφεται ο φορέας όπου έλαβε χώρα η Πρακτική Άσκηση με αναφορές πάνω στον ρόλο του συγκεκριμένου φορέα στην αγορά εργασίας και στη ροή εργασίας του. Στη δεύτερη ενότητα, γίνεται αναφορά στη συμμετοχή της ασκούμενης στην παραγωγική διαδικασία του φορέα. Ειδικότερα, θα αναλυθεί ο ρόλος, τα καθήκοντα, και η συνεργασία με τον φορέα. Στην τρίτη ενότητα, παρουσιάζονται οι προκλήσεις και τα ρίσκα που προέκυψαν κατά τη μεταφραστική διαδικασία και όχι μόνο. Στην τέταρτη ενότητα, παρατίθεται η κριτική αποτίμηση της συγκεκριμένης Πρακτικής Άσκησης αλλά και του θεσμού της πρακτικής άσκησης εν γένει. Η τελευταία ενότητα αποτελεί τον επίλογο της παρούσας Διπλωματικής Εργασίας.

ΕΝΟΤΗΤΑ 1

ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΟΥ ΦΟΡΕΑ

Η Πρακτική Άσκηση πραγματοποιήθηκε στην εταιρία «NLG World Wide – a Welocalize Company». Η NLG (Next Level Globalization) είναι μία μεταφραστική και όχι μόνο εταιρία που εδρεύει στην Ελλάδα, και συγκεκριμένα στη Θεσσαλονίκη. Το κεντρικό της γραφείο βρίσκεται στη Γερμανία, ωστόσο υπάρχουν δομές της εταιρίας πέρα από την Ελλάδα, στις ΗΠΑ αλλά και στην Ιαπωνία. Πρόκειται για μία εταιρία μετάφρασης και γλωσσικών υπηρεσιών, που προωθεί τη στρατηγική της παγκοσμιοποίησης των επιχειρήσεων και δεσμεύεται στην επιτυχία αυτής. Η συγκεκριμένη εταιρία έχει πολυετή εμπειρία στη μετάφραση υλικού εξειδικευμένων βιομηχανιών σε πολλές γλώσσες. Απευθύνεται κυρίως σε κλάδους όπως το Life Sciences και το Industrial Manufacturing και φροντίζει για την ιδανικότερη εκδοχή τοπικής προσαρμογής του υλικού τους.

Ο κλάδος των Life Sciences απασχολεί το κατά 90% του δυναμικού της εταιρίας από το 2000 έως σήμερα. Πρόκειται για κλάδο που αντιπροσωπεύει ένα φάσμα ιατρικών, διαγνωστικών συσκευών, και βιοτεχνολογικών και φαρμακευτικών προϊόντων. Η NLG προτείνει προσαρμοσμένες ανάλογα με τη γλώσσα μεταφραστικές λύσεις που εξειδικεύονται στην τοπική προσαρμογή (localization) και προσφέρουν στους πελάτες τη καλύτερη πιθανή μεταφραστική εκδοχή του υλικού τους. Επιπρόσθετα, η NLG έχει εξίσου επικεντρωθεί στην εξυπηρέτηση πελατών του κλάδου του Industrial Manufacturing για περισσότερα από 15 χρόνια και έτσι έχει αποκτήσει την τεχνογνωσία, τη κατάλληλη ομάδα και τους πόρους που απαιτούνται για την υλοποίηση των στόχων των πελατών για την εισαγωγή τους στην παγκόσμια αγορά. Αντιπροσωπεύει φάσμα πελατών που δραστηριοποιούν αυτοκίνητα, μεταφορές, βιομηχανικούς αυτοματισμούς, γεωργικά μηχανήματα και άλλα εξειδικευμένα βιομηχανικά μέσα. Η εξέλιξη της NLG είναι μακρόχρονη πάνω στην υποστήριξη των πελατών της. Σε αυτούς τους τομείς, η θεμελίωση μίας γερής βάσης με τις βέλτιστες πρακτικές και ένα μεγάλο δίκτυο εξειδικευμένων μεταφραστικών πόρων αποτελεί την αναγκαιότητα των πελατών αυτής της εταιρίας.

Είναι πολύ σημαντικό να αναφέρουμε με βάση τα παραπάνω ότι η συγκεκριμένη εταιρία έχει πιστοποιηθεί με το πρότυπο ISO 17100, ένα εξειδικευμένο Διεθνές Πρότυπο που εφαρμόζεται στους τομείς υπηρεσιών μετάφρασης, τόσο για εταιρίες που παρέχουν μεταφραστικές υπηρεσίες όσο και για τμήματα εταιριών που ασχολούνται με τις μεταφράσεις. Έχει πιστοποιηθεί ακόμη με το ISO 13485, το πρότυπο πιστοποίησης Συστήματος Διαχείρισης Ποιότητας για προϊόντα ιατρικής χρήσης. Ακολουθούν επίσης, το ISO 27001:2013 (IT Information Management System), το Διεθνές Πρότυπο για τη διαχείριση της ασφάλειας των πληροφοριών και το ISO

12515, το Πρότυπο διαχείρισης της ορολογίας. Οι πιστοποιήσεις δεν σταματούν εδώ, με την πάροδο των χρόνων και τη συνεχή εξέλιξη της σχέσης της εταιρίας και των πελατών της, οι αξιολογήσεις των συστημάτων της είναι συχνές και ο αντίκτυπος θετικός.

Σαν εταιρία, η NLG, μεριμνά για τους νέους πελάτες όπως θα μεριμνήσει και για τους νέους της υπαλλήλους. Και στις δύο περιπτώσεις, επιτόπιες συναντήσεις θα λάβουν χώρα για την ανάλυση και την τεκμηρίωση των διαδικασιών και των απαιτήσεων των νέων πελατών ή υπαλλήλων. Οι υπάρχουσες ομάδες της εταιρίας θα αναλάβουν και θα επικυρώσουν τα στοιχεία και θα εκπαιδεύσουν το νέο προσωπικό σε νέα εργαλεία διαχείρισης του μεταφραστικού έργου και στη ροή της εργασίας σε ένα κλίμα άνετο και επαγγελματικό.

Το δυναμικό, λοιπόν, της εν λόγω εταιρίας που αφορά την παραγωγή των μεταφραστικών έργων αποτελείται από ομάδες πελατών που συντάσσονται από τους Localization QA Specialists (υπάλληλοι ελέγχου ποιότητας των έργων), τους Localization Junior Project Managers, τους Localization Project Managers και τους Localization Senior Project Managers (υπάλληλοι διαχείρισης των μεταφραστικών έργων ανά εμπειρία), τους Account Managers (υπάλληλοι διαχείρισης των πελατών) και τους Key Account Managers (υπάλληλοι-team leaders των πελατών και των αντίστοιχων ομάδων). Τα μέλη των ομάδων παραμένουν ενημερωμένα για τις πιο πρόσφατες εξελίξεις του κλάδου με τον οποίο απασχολούνται, τόσο αναφορικά με την τοπική προσαρμογή όσο και με τις απαιτήσεις του πελάτη τους, συμμετέχοντας σε εταιρικά meetings, σε meetings με τον πελάτη και e-learning. Οι πελάτες της NLG μπορούν συνεργαζόμενοι με την ομάδα τους να προσφέρουν προληπτικά συμβουλές και καθοδήγηση σχετικά με τις προτιμήσεις της κάθε γλώσσας και της εκάστοτε αγοράς, προσφέρουν επίσης νέες ιδέες για τη στρατηγική του προς μετάφραση υλικού τους, βέλτιστες πρακτικές τοπικής προσαρμογής και νέες ρυθμιστικές απαιτήσεις. Οι ομάδες των πελατών μέσα στην εταιρία κάνουν συνεχείς προσπάθειες βελτίωσης τους για τους πελάτες τους, πραγματοποιώντας αναθεωρήσεις έργων, ροής δεδομένων, πόρων, εργαλείων δραστηριοποίησης και κριτικές των ενδιαφερομένων (feedback) μετά την παράδοση τους.

Στο σημείο αυτό οφείλουμε να αναφέρουμε την επέκταση που έκανε η NLG στα μέσα του καλοκαιριού του 2021. Η NLG σύναψε συνεργασία με την αμερικάνικη εταιρία τοπικής προσαρμογής, τη Welocalize. Μία εταιρία που ιδρύθηκε το 1997 από τον Smith Yewell και τη σύζυγο του Julia Yewell. Τα γραφεία της Welocalize βρίσκονται στη Βόρεια Αμερική, στην Ευρώπη και την Ασία. Η εταιρία έχει πάνω από 2.100 υπαλλήλους στο δυναμικό της παγκοσμίως και έχει αποκτήσει τις εξής πιστοποιήσεις ποιότητας: ISO 9001:2015, ISO/IEC 27001:2013, ISO 17100:2015, ISO 13485:2016, ISO 18587:2017.

Η Welocalize ενισχύει συνεχόμενα το παγκόσμιο επιχειρηματικό της ταξίδι προσελκύνοντας επωνυμίες και εταιρείες με τις οποίες μαζί θα μπορέσουν να

προσεγγίσουν, να δεσμεύσουν και να διεκδικούν το ενδιαφερόμενο κοινό σε διεθνές επίπεδο. Ως εταιρία παρέχει πολυγλωσσικές υπηρεσίες μετασχηματισμού του υλικού που λαμβάνει και το αξιοποιεί σε υπηρεσίες μετάφρασης, τοπικής προσαρμογής και γενικής προσαρμογής για περισσότερες από 250 γλώσσες συνεργαζόμενη με διαπιστευμένους επαγγελματίες μεταφραστές και διερμηνείς και με ένα δίκτυο που διαθέτει πάνω από 250.000 γλωσσικούς πόρους. Προάγοντας τη καινοτομία στις γλωσσικές υπηρεσίες λοιπόν, η Welocalize παρέχει training υψηλού επιπέδου πάνω στη μηχανική εκμάθηση με δυνατότητα NLP, συνδυάζοντας την τεχνολογία και την ανθρώπινη νοημοσύνη για να συλλέξει, να σχολιάσει και να αξιολογήσει όλους τους τύπους των περιεχομένων. Οι υπάλληλοι της εταιρίας εργάζονται σε γραφεία όπως αναφέραμε παραπάνω στη Βόρεια Αμερική, την Ευρώπη και την Ασία, και εξυπηρετούν τους παγκόσμιους πελάτες στις αγορές που τους ενδιαφέρουν. Η NLG συμπεριλήφθηκε σε αυτή τη μεγάλη εταιρία καθώς αποτελεί πάροχο εξειδικευμένων γλωσσικών υπηρεσιών σε παγκόσμιες εταιρίες βιοεπιστημών, και συμπεριλαμβάνει ιατρικές συσκευές, αλλά και διαγνωστικές και φαρμακευτικές λύσεις. Η NLG υποστηρίζεται από ένα πολύτιμο δίκτυο ιατρικών και ρυθμιστικών εμπειρογνομόνων μετάφρασης, τοπικής προσαρμογής και παγκοσμιοποίησης οι οποίοι παρέχουν λύσεις με επίκεντρο την ποιότητα. Η Welocalize κάνει το βήμα και προσεγγίζει την NLG καθώς η ανάγκη για κατανόηση της απαιτητικής βιομηχανίας ιατροτεχνολογικών και διαγνωστικών προϊόντων είναι μεγάλη. Παράλληλα, παρέχει στους πελάτες της εταιρίας εξαιρετικά εξατομικευμένες υπηρεσίες και χρησιμοποιεί πόρους για τη καλύτερη χρήση των εργαλείων, για την πραγματοποίηση υπηρεσιών, για την ενδυνάμωση του προσωπικού και των τεχνολογιών που απαιτούνται, ώστε να μπορούν και οι δύο εταιρίες συνεργατικά να διασφαλίσουν στους πελάτες τους την εκπλήρωση των επιχειρηματικών τους στόχων.

ΕΝΟΤΗΤΑ 2

ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΑΣΚΟΥΜΕΝΗΣ

I. Η ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΕΠΙΛΟΓΗΣ ΤΗΣ ΑΣΚΟΥΜΕΝΗΣ

Η NLG σαν εταιρία σέβεται τους νέους που αποκτούν τίτλους σπουδών και επιζητούν μία επαγγελματική ευκαιρία στην αγορά εργασίας. Στα πλαίσια του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών «Επιστήμη της Μετάφρασης», η καθηγήτρια Βιλελμίνη Σωσώνη μερίμνησε ώστε να δημιουργηθεί συνεργασία μεταξύ του ΠΜΣ και της NLG. Η διαδικασία επιλογής των ασκουμένων έγινε σε επαγγελματικό πλαίσιο και ξεκίνησε από την ανακοίνωση της εν λόγω ευκαιρίας στους μεταπτυχιακούς φοιτητές. Ακολούθησε η αποστολή των βιογραφικών των ενδιαφερομένων στα ελληνικά και στα αγγλικά και οι επιλεγέντες πέρασαν από συνέντευξη με τη Διευθύντρια Προσωπικού της NLG, Δέσποινα Παπαδοπούλου. Η επιλογή επομένως της ασκούμενης έγινε με απόλυτα αξιοκρατικό τρόπο. Η συνέντευξη ήταν πιλοτική, αναφορικά με την εταιρία, τη θέση της Πρακτικής Άσκησης, και τα προσόντα της ασκούμενης. Η θέση εργασίας σε φυσιολογικές συνθήκες θα ήταν δια ζώσης, ωστόσο εξαιτίας της νόσου COVID-19, η εταιρία πλέον δε δραστηριοποιεί όλους τους υπαλλήλους της στα κεντρικά της γραφεία αλλά remotely παρέχοντας εταιρικό εξοπλισμό.

II. Η ΘΕΣΗ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΤΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ

Η παρούσα θέση πρακτικής άσκησης, αλλά και εργασίας, καθώς η εταιρία παρέχει προοπτικές μόνιμης πρόσληψης του ασκούμενου/της ασκούμενης, είναι η θέση του Localization QA Specialist. Αφορά μία θέση εργασίας που βρίσκεται στη βάση της πυραμίδας της διαχείρισης ενός μεταφραστικού έργου. Οι QA Specialists στην εταιρία έχουν τον πρώτο ρόλο που απαιτείται για να αποκτήσουν σταδιακά εμπειρία και να ανελιχθούν επαγγελματικά λαμβάνοντας προαγωγή στην εταιρία. Ο ρόλος αυτός σχετίζεται με την ποιότητα του μεταφράσματος. Ειδικότερα, οι QA Specialists μεριμνούν για το Quality Assurance του μεταφραστικού έργου προτού παραδοθεί στον πελάτη. Είναι αυτοί που θα ελέγξουν την ποιότητα ενός μεταφράσματος και είναι αυτοί που οφείλουν να εντοπίσουν τα πιθανά λάθη, τις παραλείψεις, και τις αστάθειες των μεταφραστών και επιμελητών χρησιμοποιώντας εργαλεία όπως το Verify του SDL Trados Studio, το Verifika, το xBench, και άλλα validators που ανήκουν στην εταιρία.

Στο ξεκίνημα της Πρακτικής Άσκησης, όλοι οι ασκούμενοι που απέκτησαν αυτή τη θέση συμμετείχαν σε εκπαίδευση (training) που παρείχε η εταιρία. Οι ασκούμενοι γνώρισαν από την πρώτη στιγμή την ομάδα στην οποία θα ενταχθούν για την περίοδο της Πρακτικής και τις πρώτες βδομάδες της πρόσληψης τους συμμετείχαν σε έναν κύκλο εκπαίδευσης που τους παρείχαν διάφοροι υπάλληλοι της εταιρίας από διαφορετικές ομάδες συγκεντρώνοντας τα βασικότερα συστήματα πάνω στα οποία δραστηριοποιείται η εταιρία. Κάθε ομάδα ανάλογα με τα έργα τα οποία αναλαμβάνει και σεβόμενη τις απαιτήσεις του πελάτη ή των πελατών της διαθέτει ορισμένα ίδια ή και διαφορετικά εντελώς συστήματα εργασίας. Το κοινό ωστόσο εργαλείο διαχείρισης μεταφραστικού έργου που το χρησιμοποιούν όλες οι ομάδες της εταιρίας είναι το Plunet και μέσω αυτού γίνεται η δημιουργία του προς μετάφραση έργου, η διανομή των έργων στους μεταφραστές και τους επιμελητές, η περισυλλογή των στοιχείων του πελάτη, των μεταφραστών και των επιμελητών αλλά και η καταγραφή των καθηκόντων των υπαλλήλων της εταιρίας αναφορικά με το τι έχουν αναλάβει να φέρουν εις πέρας. Επιστρέφοντας στην εκπαίδευση των ασκουμένων, οφείλουμε να επισημάνουμε ότι η εκπαίδευση δεν αφορούσε μόνο τις πρώτες εβδομάδες εισαγωγής των ασκουμένων στην εταιρία. Φυσικά, οι ασκούμενοι λάμβαναν trainings συνεχόμενα μέσα στην ομάδα τους και μέχρι το τέλος της περιόδου της Πρακτικής Άσκησης. Τα βασικά συστήματα της εταιρίας αλλά και τα βασικά εργαλεία που χρησιμοποιούνται έγιναν γνωστά σε όλους τους ασκούμενους από μία σειρά παρουσιάσεων μέσω meetings και από το υλικό που μοιράστηκε σε όλους μετά το πέρας των συνεδριών.

III. Η ΟΜΑΔΑ ΚΑΙ ΤΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΤΗΣ

Σε αυτό το σημείο μπορούμε να εμβαθύνουμε στη συμμετοχή μου. Η συμμετοχή μου στην Πρακτική Άσκηση στην NLG ήταν πολύπλευρη και ιδιαίτερα διδακτική. Ως ασκούμενη εντάχθηκα σε ιατροφαρμακευτική ομάδα του κλάδου των Life Sciences και συμμετείχα ενεργά από την πρώτη στιγμή στα δρώμενα της ομάδας. Η γνωριμία μου με τη συγκεκριμένη ομάδα έγινε την πρώτη μέρα σε ομαδική συνεδρία όπου παρουσίασα τον εαυτό μου και την μέχρι τότε εμπειρία μου στον χώρο της μετάφρασης και του localization. Το κλίμα της ομάδας ήταν ευχάριστο και όλα τα μέλη ήταν πολύ πρόθυμα για συνεργασία. Τα καθήκοντα των μελών της ομάδας ήταν ευδιάκριτα και η ομάδα αποτελούνταν από επτά (7) μέλη στα οποία προστεθήκαμε εγώ και ένας συνάδελφος μου από το ΠΜΣ. Ο εν λόγω πελάτης έχει μεγάλο εύρος προϊόντων και υλικού προς μετάφραση, πράγμα που έχει οδηγήσει την ομάδα σε διαμοιρασμό των έργων έτσι ώστε να μην εμπλέκονται πολλά άτομα σε ένα έργο και φυσικά με αυτόν τον τρόπο να είναι διακριτά τα καθήκοντα των μελών της. Μερικά μέλη της ομάδας έχουν πολύχρονη εμπειρία και άλλα μέλη είναι νέα, εκπαιδεύτηκαν μέσα στην εν λόγω ομάδα και πλέον χρήζουν σημαντικό κομμάτι αυτής.

Κατά την διάρκεια των πρώτων δύο εβδομάδων, μας δόθηκε υλικό για μελέτη συνοδευόμενο από τα trainings που πραγματοποιούσαν για εμάς υπάλληλοι της εταιρίας. Στα εν λόγω trainings, που είναι κύκλοι εκπαίδευσης των νέων υπαλλήλων που προσλαμβάνονται στην εταιρία, ήρθα σε επαφή με εργαλεία διασφάλισης ποιότητας ενός μεταφραστικού έργου, τα λεγόμενα Quality Assurance (QA) tools, τα οποία είχα υπόψη μου από την ακαδημαϊκή μου εμπειρία αλλά και από προσωπική. Η χρήση τους παρουσιάστηκε σε όλους μας βήμα-βήμα αλλά κυρίως θεωρητικά καθώς πρακτικά ο καθένας μας θα εφαρμόζε τις γνώσεις που έλαβε από τον κύκλο των trainings στην ομάδα του. Αρχικά, τα Quality Assurance (QA) tools που μας παρουσίασαν ήταν το Verifika, το οποίο τύχαινε να χρησιμοποιεί και η ομάδα μου, και τα Hazards texts, τα οποία ήταν μέρος του Verifika και εντόπιζαν τις «επικίνδυνες» μεταφράσεις, οι οποίες μπορεί να ήταν και κατά κύριο λόγο λάθος, ή αλλιώς false-positive όπως θεωρούνται στην ορολογία της διαχείρισης του μεταφραστικού έργου. Ένα άλλο σημαντικό εργαλείο διασφάλισης ποιότητας είναι το xBench, ένα ακόμα εργαλείο που όπως και το Verifika μπορεί να κάνει πολλαπλούς ποιοτικούς ελέγχους σε δίγλωσσα και μονόγλωσσα σώματα κειμένων, και να εντοπίσει τα ορθογραφικά λάθη, την απουσία εξειδικευμένης ορολογίας, την ασυμφωνία αριθμών, ή των σημείων στίξης. Επίσης, αυτά τα εργαλεία μπορούν να εντοπίσουν το αμετάφραστο κείμενο, την ασυνέπεια χρήσης όρων αλλά και ολόκληρου κειμένου στο μετάφρασμα και άλλα πολύ σοβαρά λάθη που πρέπει να εντοπιστούν από τους Localization QA Specialists για να διασφαλίσουν την υψηλή ποιότητα του μεταφράσματος πριν αυτό παραδοθεί στον πελάτη. Όλες τις παραπάνω δυνατότητες τις παρέχει και το μεταφραστικό εργαλείο SDL Trados Studio. Ένα μεταφραστικό εργαλείο με το οποίο έχουμε έρθει σε επαφή και σε προπτυχιακό αλλά και σε μεταπτυχιακό επίπεδο αλλά χρησιμοποιείται πιο εύκολα από επαγγελματίες μεταφραστές και μεταφραστικές εταιρίες σαν την NLG. Το SDL Trados Studio έχει ενσωματωμένο ένα σύστημα διασφάλισης ποιότητας. Το σύστημα αυτό μπορούμε να το επεξεργαστούμε, και να επιλέξουμε τι θέλουμε αυτό να εντοπίσει, πατώντας απλώς έπειτα την εντολή Verify όταν είμαστε έτοιμοι να πραγματοποιηθεί ο έλεγχος ποιότητας. Η εντολή Verify ή αλλιώς η διαδικασία του Verification (επαλήθευση) στο SDL Trados Studio ελέγχει πολλές πτυχές σε ένα μεταφρασμένο αρχείο, συμπεριλαμβανομένης της επισημάνσης πιθανών αριθμών που μπορεί να λείπουν, μετρήσεων, σημείων στίξης, καθώς και εάν τα tags (στοιχεία μορφοποίησης) έχουν τοποθετηθεί σωστά στο μεταφρασμένο κείμενο και εάν χρησιμοποιήθηκαν οι κατάλληλοι όροι από αυτούς που είναι αποθηκευμένοι στη βάση δεδομένων ορολογίας (termbase). Από όλα τα παραπάνω εργαλεία διασφάλισης ποιότητας, μπορούμε να εξάγουμε ένα αρχείο σε μορφή .xlsx όπου καταγράφονται όλες οι κατηγορίες των πιθανών λαθών που μπορεί να εντοπίσει το κάθε εργαλείο ξεχωριστά και να συγκρίνουμε τις περιπτώσεις ώστε να είμαστε περισσότερο ακριβείς στον εντοπισμό αλλά και στην απογραφή τους. Πιο συγκεκριμένα, το SDL Trados Studio έχοντας τη δυνατότητα να συνδέεται αυτόματα με το εργαλείο διαχείρισης μεταφραστικού έργου, το Plunet, μπορεί να εξάγει με την επιστροφή πακέτου μετάφρασης ένα αρχείο .xlsx που σε αυτή την περίπτωση ονομάζεται σαν διαδικασία AQA (Automated Quality Assurance) καθώς πραγματοποιείται αυτόματα μέσω του

Studio. Επιπλέον, το SDL Trados Studio μπορεί να εντοπίσει λάθη που δεν καταγράφονται σε αυτά τα αρχεία, και αυτά φαίνονται φυσικά στο Verification όπως είπαμε παραπάνω, που και σε αυτή τη περίπτωση μπορούμε να εξαγάγουμε αρχείο .xlsx με τις συγκεκριμένες περιπτώσεις μέσω του Verify Files που μας προσφέρει το συγκεκριμένο εργαλείο.

IV. Η ΕΠΑΦΗ ΜΕ ΤΑ ΚΑΘΗΚΟΝΤΑ

Όλες αυτές οι λεπτομέρειες ήταν πολύ σημαντικές για την προσωπική εξέλιξη του καθενός στη συγκεκριμένη θέση εργασίας. Προσωπικά, δεν είχα την ευκαιρία να εφαρμόσω όλες τις σχετικές γνώσεις όσο ήμουν φοιτήτρια, και η ευκαιρία που μου δόθηκε με την πραγματοποίηση της εν λόγω Πρακτικής Άσκησης επισφράγισε την ανάγκη μου για την εφαρμογή των γνώσεων μου. Σε αρχικό στάδιο, η γνωριμία με τα εργαλεία υποβοήθησης ενός διαχειριστή μεταφραστικού έργου ήταν περίπλοκη. Τα συστήματα είναι πάρα πολλά, αλλά αρκετά μεθοδευμένα. Η μοναδική λύση που μπορούσε να φανεί χρήσιμη σε αυτή τη περίπτωση ήταν η συγκράτηση σημειώσεων. Οι πληροφορίες που λάμβανα καθημερινά ήταν πάρα πολλές και ήταν αδύνατο να τις συγκρατήσει ο νους. Η καταγραφή των όσων αντιμετώπιζα στις ώρες εργασίας ήταν απαραίτητη, και αποτελούσε και παρότρυνση της ομάδας μου έτσι ώστε ο προσανατολισμός μου στις διαδικασίες της ομάδας να είναι πιο οργανωμένος και πιο εύκολος.

Κατά την πάροδο των τριών μηνών της πρακτικής, η επαφή μου με το σύστημα διαχείρισης μεταφραστικού έργου ήταν κλιμακούμενη. Σε αρχικό στάδιο, τα καθήκοντα μου ήταν λίγα έτσι ώστε η ενσωμάτωση στην ομάδα να γίνει ομαλά και όσο το δυνατόν με λιγότερες απορίες. Ωστόσο, οι απορίες ήταν πολλές και ουσιαστικές και ήταν φυσικό να δημιουργούνται καθώς ερχόμουν σε επαφή με νέα συστήματα. Η ομάδα ήταν πρόθυμη και πάντοτε προσεγγίζε με φιλικό αλλά και επαγγελματικό τρόπο τις απορίες που μπορεί να προέκυπταν και τις διαχειριζόταν με ακρίβεια έτσι ώστε να μην δημιουργούνται χάσματα κατά τη διαδικασία διαμοιρασμού των καθηκόντων αλλά και κατά την εφαρμογή τους. Τα συχνότερα καθήκοντα κατά την περίοδο της Πρακτικής Άσκησης αφορούσαν τα αρχεία .xlsx που εξαγόταν από το εργαλείο του Quality Assurance, τη διαδικασία του Structure Check που θα αναλύσω παρακάτω, το Verification, και την ανανέωση της μνήμης του μεταφραστικού μας εργαλείου.

Ας αναλύσουμε τη διαδικασία του QA και του Verification, μία εξίσου σημαντική διαδικασία κατά την διαχείριση ενός μεταφραστικού έργου, η οποία προηγείται της διαδικασίας του Structure Check. Έπειτα από την πρώτη επιστροφή του προς μετάφραση κειμένου από τους μεταφραστές (ή και επιμελητές, ανάλογα τις απαιτήσεις του έργου ή του πελάτη) ακολουθεί η διαδικασία του QA. Κατά αυτήν τη διαδικασία όπως έχω αναλύσει στην εν λόγω έκθεση γίνεται ο τυχόν εντοπισμός των

λαθών που προκύπτουν από τα εργαλεία διασφάλισης της ποιότητας. Ολοκληρώνοντας αυτό, το έργο αποστέλλεται εκ νέου στους μεταφραστές /και επιμελητές για την αξιολόγηση των περιπτώσεων που έχουν εντοπίσει τα εργαλεία αλλά και εμείς ως QA Specialists. Η επόμενη διαδικασία ονομάζεται QAR (Quality Assurance Review). Κατά την εκ νέου λοιπόν επιστροφή του πακέτου από το QAR έπεται η προαναφερόμενη διαδικασία του Verification. Στην ομάδα που δραστηριοποιούνται κατά την περίοδο Πρακτικής Άσκησης, το Verification γινόταν μέσω του SDL Studio Trados. Ειδικότερα, ξεκινούσε με τον έλεγχο του αρχείου QA και των αλλαγών που μπορεί να έχουν γίνει από τους μεταφραστές/και επιμελητές και συνέχιζε με την εφαρμογή της εντολής του Verify που όπως επισήμανα νωρίτερα εμπερικλείεται στο μεταφραστικό εργαλείο του SDL Trados Studio. Σε αυτή την περίπτωση χρήσης του, το Verify εντοπίζει λάθη που πιθανό να έχουν ξεφύγει, όπως είναι η απώλεια ενός σημείου στίξης, τα πρόσθετα κενά, η ασυνέπεια των κεφαλαίων γραμμάτων σε τίτλους ή ονόματα, λάθη που δεν θεωρούνται σοβαρά αλλά είναι εξίσου σημαντικά ώστε να διατηρηθεί η συνέπεια και η καλύτερη ποιότητα του κειμένου.

Παραπάνω αναφέρθηκα επίσης στη διαδικασία του Structure Check, η οποία αφορά τη διαδικασία ελέγχου της δομής του κειμένου-στόχος και των μορφολογικών του κυρίως στοιχείων. Βέβαια, είναι πολύ πιθανό σε αυτούς τους ελέγχους να εντοπιστούν ακόμη και μεταφραστικά λάθη, τα οποία πρέπει να αποφευχθούν πριν την παράδοση ενός έργου, πράγμα που καθιστά και αυτήν τη διαδικασία πολλή σημαντική. Το Structure Check μπορεί να γίνει μόνο σε αρχεία που έχει τη δυνατότητα να επεξεργαστεί η ομάδα, με άλλα λόγια μόνο σε Word αρχεία και αρχεία PDF. Στην ομάδα της Roche, οι συχνότεροι έλεγχοι δομής και μορφολογικών στοιχείων γινόταν σε Word αρχεία, τα οποία τα παραδίδαμε έτοιμα στον πελάτη. Σε περιπτώσεις αρχείων xiff που χρησιμοποιούνται μέσα στο SDL Trados Studio, τα εξαγόμενα αρχεία είναι .xml και τα οποία μπορούν να εμφανιστούν μόνο σε προγράμματα επεξεργασίας κειμένου τα οποία τα χειρίζεται ο πελάτης. Η σημασία των Structure Checks είναι λοιπόν μεγάλη. Κατά την προετοιμασία ενός Word αρχείου, για παράδειγμα, προτού αυτό εισαχθεί στο μεταφραστικό εργαλείο, υπάρχουν περιπτώσεις απόκρυψης κειμένου (hide) που δεν χρειάζεται να περάσει στο εργαλείο για να μεταφραστεί. Πάραυτα, σε αυτήν τη διαδικασία, είναι σημαντικό να διατηρηθεί η μορφοποίηση του κειμένου-πηγή όσο είναι αυτό εφικτό έτσι ώστε να μη παρεκκλίνει κατά πολύ, σκεπτόμενοι τη διαφορετική σύνταξη και τον αριθμό χαρακτήρων της γλώσσας-πηγή. Το θετικό σημείο που οφείλουμε να υπογραμμίσουμε είναι η διατήρηση της μορφοποίησης που συνήθως ακολουθείται κατά την εισαγωγή του κειμένου στο μεταφραστικό εργαλείο. Το alignment (παράταξη) του κειμένου διατηρείται με βάση το πρωτότυπο κείμενο, το κείμενο-πηγή. Η εν λόγω διαδικασία δεν γίνεται με τη χρήση κάποιου εργαλείου, αλλά με κάθετη στοίχιση των δύο αρχείων (πρωτότυπο και μετάφρασμα) παράλληλα.

Φτάνοντας σταδιακά στην ολοκλήρωση ενός έργου, αν και εφόσον έχουν πραγματοποιηθεί όλοι οι παραπάνω ποιοτικοί έλεγχοι, το μετάφρασμα είναι έτοιμο

προς παράδοση. Οι τελικοί έλεγχοι έχουν γίνει είτε με τη διαδικασία του scrolling μέσα στο μεταφραστικό εργαλείο, είτε κατά τη διαδικασία του Structure Check, ή χρησιμοποιώντας κάποιο validator με το οποίο δεν ήρθα σε επαφή όσο διεξήγαγα την Πρακτική μου Άσκηση, αλλά αποτελεί ένα μέσο τελικού ελέγχου του μεταφράσματος. Ωστόσο, αφού ολοκληρωθεί ένα έργο, είναι απαραίτητο να ανανεωθεί η μεταφραστική μνήμη που διαθέτει η κάθε ομάδα ανά γλώσσα. Η ανανέωση της μεταφραστικής μνήμης υπάρχει σαν εργασία (job) στο εργαλείο διαχείρισης μεταφραστικού έργου (Plunet) και λέγεται UTM (Update Translation Memory). Η συγκεκριμένη ενέργεια γίνεται πάλι μέσω του μεταφραστικού εργαλείου που χρησιμοποιεί η εταιρία μας, SDL Trados Studio και είναι πολλή βασική. Ακολουθώντας τις εντολές που απαιτούνται μέσω του wizard (παραθύρου) του Update Main Translation Memories καταγράφονται τα απαραίτητα πεδία (fields of value): όνομα έργου, ημερομηνία, όνομα πελάτη, περιγραφή έργου, κατάσταση έργου, αριθμός έργου, και δίνεται η δυνατότητα ανανέωσης είτε με overwrite δηλαδή επανεγγραφής, αντικατάστασης της ήδη υπάρχουσας μετάφρασης, αν υπάρχει, με τη νέα που προκύπτει από το συγκεκριμένο έργο, είτε με merge δηλαδή συγχώνευση της νέας μετάφρασης με την παλαιότερη που είναι αποθηκευμένη στη μνήμη. Οι δύο αυτές επιλογές είναι οι συχνότερες κατά τη διαχείριση ενός έργου και είναι απολύτως σημαντικές για να διατηρηθεί μία συνέχεια στην καταγραφή των νέων έργων αλλά και στην ανανέωση της εξέχουσας μνήμης.

Καταληκτικά, έχει μεγάλη σημασία να υπογραμμίσω την σχέση μου με τη διαχείριση των μεταφραστικών έργων. Η διαχείριση του έργου ξεκινά από το πρώτο στάδιο όπου ο πελάτης έρχεται σε επαφή με την ομάδα και στέλνει τις οδηγίες και το προς μετάφραση υλικό, και φτάνει στην παράδοση του έργου. Οι εν λόγω διαδικασίες, προσωπικά, θεωρώ πως είναι οι πιο σημαντικές. Εγώ και οι συνάδελφοι μου, ασκούμενοι, ερχόμασταν σε επαφή κατά κύριο λόγο με την παραγωγή του μεταφραστικού έργου. Αναλαμβάναμε να στείλουμε το έργο στους μεταφραστές /και επιμελητές αλλά είχαμε στη διάθεση μας δεδομένα, παραδείγματος χάρη, γνωρίζαμε ήδη τα κόστη (δεν τα υπολογίζαμε εμείς), την προθεσμία του έργου, την προθεσμία της επιθυμητής επιστροφής του μεταφράσματος, και με αυτές τις οδηγίες στήναμε και διαχειριζόμασταν το έργο. Αναλαμβάναμε επομένως το εν λόγω Production του πελάτη όπου υπήρχε όλη η συνομιλία με τον ίδιο για reference, όλη η συνομιλία με τους μεταφραστές /και επιμελητές, και στο τέλος η συνομιλία με τον πελάτη για την παράδοση του έργου. Και έρχομαι τώρα στην ακρίβεια που χρειάζεται το στήσιμο ενός έργου όσο και η παράδοση του. Από την μια μεριά, η διαδικασία στήσιματος ενός έργου ενώ άργησε να μου ζητηθεί και αυτό συνέβη διότι είναι μία διαδικασία που χρειάζεται λεπτή διαχείριση και σχετική εμπειρία, συγχέεται με το ότι είναι ακράδαντα σημαντικό το πως τίθενται υπό επεξεργασία τα κείμενα-πηγή (αν μπορούν να επεξεργαστούν) από μας και το πως πρέπει να στηθεί το έργο μέσα στο SDL Studio Trados ρυθμίζοντας τις σωστές μνήμες, και τις σωστές λειτουργίες για να είναι το έργο αξιόπιστο ως προς τις οδηγίες που έχουν δοθεί από τον πελάτη. Από την άλλη μεριά, η διαδικασία παράδοσης ενός έργου είναι εξίσου αξιοσημείωτη. Στην ομάδα όπου έκανα την άσκηση μου, η παράδοση ενός έργου γίνεται έπειτα από τον

τελικό έλεγχο του έργου και συνήθως την αναλαμβάνει ένα μέλος της ομάδας. Στον τελικό έλεγχο του έργου γίνεται ένας γενικός έλεγχος των μεταφρασμάτων, ένας έλεγχος των καίριων σημείων που είχαν εντοπιστεί στις προηγούμενες διαδικασίες και έχρηζαν σοβαρής αντιμετώπισης, και ένας έλεγχος στοιχείων όπως ονόματα αρχείων, ημερομηνίες που χρειάζονταν αλλαγή μέσα στα μεταφράσματα, διευθύνσεις, αριθμοί έκδοσης και ανανεωμένοι αριθμοί εγγράφων. Όπως ανέφερα και παραπάνω, προσωπικά ανέλαβα σταδιακά την διαδικασία του στησίματος ενός έργου με βοήθεια σε αρχικό στάδιο, χωρίς φυσικά να επικοινωνώ με τον πελάτη, και προς το τέλος φυσικά της Πρακτικής μου Άσκησης. Στη διαδικασία παράδοσης ενός έργου δεν συμμετείχα, πράγμα πολύ λογικό για τη θέση και την εμπειρία που είχα ως ασκούμενη, αλλά υπήρξε σχετική ενημέρωση από την ομάδα μου για να είμαι καθολικά συμπεριλαμβανομένη σε όλες τις διαδικασίες της ομάδας αλλά και της διαχείρισης ενός μεταφραστικού έργου.

ΕΝΟΤΗΤΑ 3

ΟΙ ΠΡΟΚΛΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΤΑ ΡΙΣΚΑ

Η διαχείριση του μεταφραστικού έργου εν γένει είναι από τα πιο δύσκολα παρακλάδια του επαγγέλματος του μεταφραστή. Η εν λόγω άποψη είναι προσωπική και την παραθέτω ως εισαγωγή στην επόμενη μου ενότητα. Φυσικά, το επάγγελμα του ελεύθερου μεταφραστή συγχέεται με το επάγγελμα του διαχειριστή ενός μεταφραστικού έργου, ωστόσο με εξέπληξαν τα ρίσκα και οι προκλήσεις που προκύπτουν και πρέπει να αντιμετωπιστούν, κυρίως διότι είχα ήδη εμπειρία στον χώρο της μετάφρασης αλλά δεν έτυχε να αντιμετωπίσω τέτοιου είδους περιπτώσεις.

Σε γενικές γραμμές, οι κίνδυνοι στο επάγγελμα του διαχειριστή μεταφραστικού έργου χωρίζονται σε δύο κατηγορίες, στους κινδύνους που προκύπτουν από τον πελάτη και τους κινδύνους που προκύπτουν από την ομάδα παραγωγής. Στη δική μου περίπτωση, οι προφανείς κίνδυνοι προέκυψαν από την ομάδα παραγωγής και μπορώ να πω πως ως ασκούμενη αντιμετώπισα αρκετούς από αυτούς, πράγμα που με χαροποιεί ιδιαίτερα και θα εξηγήσω γιατί. Αναλυτικότερα, στον πρώτο μήνα της Πρακτικής μου Άσκησης, έπειτα από την περίοδο της εκπαίδευσης πάνω στα συστήματα και τις διαδικασίες των καθηκόντων (trainings), ξεκίνησε ο διαμοιρασμός των καθηκόντων πάνω σε διαδικασίες που απαιτούνταν ανάλογα με τα έργα που διαχειριζόταν η ομάδα. Η πρώτη προσωπική πρόκληση λοιπόν με την οποία ήρθα αντιμέτωπη ήταν η εποικοδομητική κριτική (feedback). Μία πρόκληση που αντιμετώπισα κυρίως τους δύο πρώτους μήνες της πρακτικής μου άσκησης αλλά και στη γενική μου πορεία μέσα στην εταιρία. Μία πρόκληση-κλειδί για την επαγγελματική μου εξέλιξη, καθώς η εν λόγω κριτική γινόταν σε πλαίσιο επαγγελματισμού, με οικεία και φιλική προσέγγιση. Κατ' αυτόν τον τρόπο, υπήρχε μία σκιαγράφηση της εξέλιξης μου και μία αποτύπωση των σημείων στα οποία έπρεπε να βελτιωθώ και να επικεντρωθώ.

Σε δεύτερο στάδιο, κατά την απόκτηση της εμπειρίας μου, η συνεχόμενη επαφή με τα καθήκοντα ενός Localization QA Specialist αλλά και ενός διαχειριστή μεταφραστικού έργου εν γένει, άλλαξε τη σκέψη μου ως προς τα πράγματα και με βοήθησε να ταξινομήσω τους κινδύνους που υπάρχει πιθανότητα να αντιμετωπίσω. Δύο πολύ σημαντικοί κίνδυνοι με τους οποίους ερχόμουν συνεχώς σε επαφή και προσπαθούσα να ξεπεράσω καθώς είχαν αντίκτυπο στο άγχος μου ήταν οι προθεσμίες των έργων και ο όγκος ενός έργου.

Όταν το άγχος κυριεύει, χρήζει ειδικής διαχείρισης η αντιμετώπιση του σε αυτόν τον χώρο εργασίας. Έτσι, οι δύο παραπάνω κίνδυνοι μπορούν να συνδυαστούν απόλυτα. Ένα έργο μπορεί να έχει μεγάλο όγκο, να χρειάζεται μετάφραση σε 32 γλώσσες και η προθεσμία του να είναι πολλή μικρή (μια εβδομάδα-5 εργάσιμες

μέρες). Τέτοιου είδους περιπτώσεις αποτέλεσαν πολύ σημαντικό παράγοντα ρίσκου και άγχους κατά την περίοδο της Πρακτικής μου Άσκησης. Ωστόσο, σταδιακά ήταν διαχειρίσιμες καθώς ο τρόπος μεθόδευσης ενός έργου έγινε πιο βατός και τα οφέλη του προγραμματισμού των καθηκόντων ήταν ορατά και στην πράξη.

Σε τρίτο και τελευταίο στάδιο, θα ήθελα να υπογραμμίσω την σημασία των οδηγιών που δίνονται για κάθε έργο. Τα λεγόμενα “instructions” μέσα στην εταιρία είναι οι σημαντικότερες πληροφορίες που λαμβάνουμε από τον πελάτη και πρέπει να ακολουθούνται με συνέπεια. Είναι μεγάλο το ρίσκο όταν δεν ακολουθούνται οι συγκεκριμένες οδηγίες διότι αυτό οδηγεί σε μεταφραστικά λάθη, ασυνέπεια και καθυστέρηση. Τα καθήκοντα που αποτελούν ένα έργο από τη στιγμή της επιστροφής του από μετάφραση είναι κλιμακούμενα και προφανώς μοιράζονται σε πάνω από ένα μέλη της ομάδας. Το ρίσκο σε αυτήν την περίπτωση είναι το ένα μέλος να μην έχει ακολουθήσει τις εν λόγω οδηγίες και να δημιουργηθεί σύγχυση. Κατά την περίοδο της Πρακτικής μου Άσκησης, αυτό συνέβη σε επίπεδο Structure Check όπου εντοπίσαμε ότι δεν είχαν μεταφραστεί συγκεκριμένοι όροι που έπρεπε, με βάση την οδηγία του πελάτη να μεταφραστούν, με αποτέλεσμα αυτό να αποτελεί σοβαρό ρίσκο και να απαιτεί διπλή δουλειά για την αντιμετώπιση του.

ΕΝΟΤΗΤΑ 4

Η ΚΡΙΤΙΚΗ ΑΠΟΤΙΜΗΣΗ ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ ΑΣΚΗΣΗΣ

Φτάνοντας προς το τέλος της έκθεσης, η κριτική αποτίμηση της περιόδου Πρακτικής Άσκησης αποτελεί μείζον ζήτημα για την αξία της στο μέλλον. Προσωπικά πιστεύω πως η επιλογή του φορέα είναι πολλή σημαντική. Ο εν λόγω φορέας αποτελεί μία σοβαρή εταιρία που λειτουργεί μέσα σε πλαίσιο επαγγελματισμού και προσφέρει ένα θετικό κλίμα εργασίας. Έχει ως σκοπό να εκπαιδεύσει το νέο της προσωπικό ασχέτως πρακτικής άσκησης για να εξασφαλίσει όσο το δυνατόν θετικότερα αποτελέσματα. Στη δική μου περίπτωση, η NLG μου έδωσε την ευκαιρία να συνεχίσω την εργασία μου ως Junior Project Manager αφού ολοκλήρωσα την Πρακτική μου Άσκηση. Ο φορέας με μεταχειρίστηκε με σεβασμό, με απόλυτο επαγγελματισμό και διάθεση για εξέλιξη και βελτίωση των συνθηκών εργασίας μου. Είχα την τιμή να «μεταναστεύσω» σε νέα ομάδα κατά το τέλος της Πρακτικής μου, πράγμα που με ευχαρίστησε διότι μου απέδειξε τον σεβασμό της εταιρίας προς τους υπαλλήλους της και την πρόθεση για εκπλήρωση των αναγκών σε ομάδες που χρειάζονται βοήθεια.

Επιπλέον, η εμπειρία της Πρακτικής Άσκησης εν γένει είναι απολύτως παραγωγική για έναν μεταπτυχιακό φοιτητή. Προσφέρει επαγγελματική εμπειρία, γνώση του αντικειμένου της μετάφρασης, ή και της διαχείρισης του μεταφραστικού έργου όπως στην περίπτωση μας, ευκαιρίες επαγγελματικής ανέλιξης, και ενίσχυση του επαγγελματικού αισθητήριου αναφορικά με την αγορά εργασίας. Είναι μία σημαντική δίοδος για έναν νέο που συνεχίζει τις σπουδές του και επιθυμεί να εφαρμόσει έμπρακτα τις γνώσεις που έλαβε σε προπτυχιακό και μεταπτυχιακό επίπεδο. Η Πρακτική Άσκηση μέσω του ΠΜΣ προσέφερε μεγάλη εμβέλεια επιλογής φορέων και αυτό έδωσε την ευκαιρία στον κάθε φοιτητή να εξασκηθεί ξεχωριστά στον τομέα που τον ενδιαφέρει.

Σε γενικές γραμμές ως μέρος του προγράμματος σπουδών, η Πρακτική Άσκηση δεν ισοδυναμεί με την απαιτούμενη επαγγελματική εμπειρία. Σε άλλες περιπτώσεις, και όχι όπως αυτή της NLG που προσφέρει πιθανή μόνιμη θέση εργασίας με το πέρας της περιόδου πρακτικής άσκησης, η Πρακτική Άσκηση δεν υπολογίζεται πάντοτε ως επαγγελματική εμπειρία στο βιογραφικό ενός νέου φοιτητή. Η γνώση του φοιτητή ως προς το αντικείμενο δεν αντικατοπτρίζεται σε λίγους μήνες άσκησης και αυτό είναι ένα καίριο ζήτημα για τους νέους συναδέλφους. Η ανάγκη για εργασία στους τομείς της μετάφρασης είναι τεράστια και ο δρόμος πολύ μεγάλος και μετ' εμποδίων για να φτάσει κάποιος εκεί που πραγματικά επιθυμεί. Όλα ορίζονται με βάση τις σωστές επιλογές. Η μεθόδευση των πραγμάτων είναι το παν καθώς το ένα βήμα συμπληρώνει το επόμενο και μία νέα εμπειρία προκύπτει στο μέλλον.

Επομένως, προσωπικά, θεωρώ ότι η Πρακτική Άσκηση είναι μία εμπειρία που πρέπει να προσφέρεται είτε υποχρεωτικά είτε προαιρετικά στους φοιτητές της μετάφρασης. Μελλοντικά, θα επιθυμούσα να υπογραμμιστεί περισσότερο η αξία της δίνοντας σημασία στις κατάλληλες απολαβές και στη σωστή διαχείριση της από τους ασκούμενους. Αποτελεί μία εμπειρία που μπορεί να ανοίξει επαγγελματικούς δρόμους και να κλιμακώσει το μετά το μεταπτυχιακό μέλλον των νέων επαγγελματιών της μετάφρασης.

ΕΠΙΛΟΓΟΣ

Κλείνοντας, διαπιστώνω ότι η μετάφραση είναι ένα κλάδος που δεν έχει όρια. Η σημασία της προσωπικής και επαγγελματικής εξέλιξης των επαγγελματιών της μετάφρασης και των νέων μεταφραστών είναι πάρα πολλή μεγάλη. Ξεκινώντας λοιπόν από μία εταιρία που βασίζεται στο localization και ο όγκος της απαιτεί προσωπικό διαχείρισης του μεταφραστικού έργου, το σκηνικό στήνεται πλέον εντελώς διαφορετικά. Ο μεταφραστής μπορεί να μην είναι πλέον μόνο μεταφραστής αλλά να αποκτήσει ή και να αξιοποιήσει ήδη υπάρχουσες προσωπικές του δεξιότητες ώστε να προσαρμοστεί στις ανάγκες της αγοράς εργασίας. Για να είμαι πιο σαφής, φυσικά και ο μεταφραστής όφειλε να είναι διαχειριστής των προσωπικών του έργων, ωστόσο το Project Management ανελίχθηκε σταδιακά και αποτέλεσε μόνιμη ανάγκη για εφαρμογή στην αγορά εργασίας. Εταιρίες όπως την NLG και την Welocalize είναι παραδειγματικές και προσφέρουν εύρος γνώσεων μεταφραστικό ή μη. Αποκτώντας λοιπόν εμπειρία σε ένα περιβάλλον διαχείρισης μεταφραστικού έργου, οι γνώσεις που έλαβα ήταν τόσες πολλές, και ο τρόπος σκέψης μου και διαχείρισης των γενικών πραγμάτων έγινε τόσο διαφορετικός βοηθώντας με να σκέφτομαι έξω από το κουτί του μεταφραστή και να οικειοποιηθώ την ιδέα «αυτό πως θα το αντιμετωπίζε ένας project manager;».

Καταληκτικά, η απόκτηση της εμπειρίας μου σε μία μεταφραστική εταιρία ήταν μοναδική και εξαιρετικά διδακτική, όπως έχω αναφέρει και πιο πάνω. Η πρακτική εφαρμογή των μεταφραστικών συστημάτων αλλά και των συστημάτων διαχείρισης του μεταφραστικού έργου, μου χάρισαν μία νέα προσέγγιση πάνω στον κλάδο της μετάφρασης και ένα πιο εξελιγμένο επαγγελματικό αισθητήριο. Προσωπικά, θεωρώ το Γ' εξάμηνο των μεταπτυχιακών μου σπουδών διδακτικό, και με χαροποιεί ιδιαιτέρως που πέτυχε τον σκοπό του, πέρασα από την θεωρία στην πράξη και αυτό ήταν το ιδανικό.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΕΣ ΑΝΑΦΟΡΕΣ

- 2022, Industrial Manufacturing Localization and Translation Services
<https://nlgworldwide.com/industry/industrial-manufacturing/>
- 2022, Life Sciences Localization and Translation Services
<https://nlgworldwide.com/industry/life-sciences/>
- 2022, Translation and localization services, Global Language Service Provider
<https://nlgworldwide.com/>
- 2022, Welocalize Operating Companies
<https://www.welocalize.com/company/operating-companies/>
- 2022, Welocalize Provides Professional Translation and Localization Services
<https://www.welocalize.com/>